

# INHALTSVERZEICHNIS

## der Nummern 1–6 31. Jahrgang (2004)

### Artikel

- Boos-Nünning, Ursula; Schwarz, Thomas: Traditionen der Eingliederung von Migranten in der Bundesrepublik Deutschland am Beispiel der Bildungs- und Sozialpolitik 4, 400–421
- Glück, Helmut: DaF – ein Fach mit Vergangenheit 6, 583–595
- Königs, Frank G.: Stromlinienförmig oder offenhalten? Überlegungen zur Curriculumsdiskussion für das und im Fach Deutsch als Fremdsprache 1, 3–16
- Königs, Frank G.: Sprachlehrforschung: gestern, heute – und morgen? 5, 513–532
- Schlag, Torsten: Aus den Erfahrungen anderer Fächer lernen. Wege und Perspektiven der forschungsmethodologischen Ausbildung im Hochschulfach »Deutsch als Fremdsprache« 5, 533–548

### DaF im Ausland

- Akdogan, Feruzan: Das neue Ausbildungsprogramm für Deutschlehrer an türkischen Universitäten – kompatibel und zukunftsträchtig? Ein kritischer Erfahrungsbericht am Beispiel der Universität Marmara 4, 475–482
- Au, Alexander: Zur curricularen Planung eines Aufbaustudiengangs zur Deutschlehrerausbildung in Mexiko 1, 17–28
- Basteck, Elisabeth F.: Zwischen Geschichtsunterricht und Auslandsvorbereitung: Landeskunde-Unterricht an spanischen Universitäten 1, 29–51
- Becker, Susanne: Die universitäre Übersetzerausbildung in der Mongolei am Beispiel des Übersetzers für Deutsch 5, 561–571
- Erhardt, Claus: Interkulturelle Kommunikation Deutschland – Italien: Grundlagen und Inhalte eines Doppeldiplom-Studiengangs 1, 52–67
- Hajduk, Stefan: Sprache als Fremde. Deutschlernen gestern und heute am Beispiel Indiens 4, 444–454
- Kouassi, Manou: Problematik der französisch-deutschen Übersetzung in schwarzafrikanischen Hochschulen 5, 549–560
- Laskowski, Marek: Toponyme im Bereich der phraseologischen Subsysteme des Deutschen und des Polnischen. Ein Beitrag zu ihrer konfrontativen Untersuchung und didaktischen Potenz 6, 596–616
- Ngatcha, Alexis: Was kann Aktionsforschung zur Praxis des Fremdsprachenunterrichts Deutsch beitragen? 4, 422–430
- Rösler, Dietmar: Der Chinese unter anderen. Repräsentationen konkreter Fremde und konkreter Fremder in einsprachigen Lehrwerken 4, 462–474
- Scheurer, Corinna: Sprachpraxis und Fremdverstehen in der Auslandsgermanistik: Eine Seminarkonzeption für französische Studierende der Germanistik 4, 431–443
- Srinivasan, N. Anuradha: Interkulturelles Konzept beim Fremdsprachenerwerb – zwischen Theorie und Praxis. Überlegungen zu einem DaF-Lehrwerk für indische Lerner der Altersgruppe 19–24 4, 455–461
- Vaagland, Erling: Das Fach Deutsch in Norwegen 6, 617–621

## Didaktik DaF / Aus der Praxis

- Genç, Ayten: Die Entwicklung eines regionalen DaF-Lehrwerks für die Primarstufe als Konsequenz der türkischen Bildungsreform 5, 572–577
- Gierden Vega, Carmen: Linguistische und didaktische Aspekte der indirekten Rede 6, 628–644
- Kiefer, Karl-Hubert: Fallstudien – Zum Umgang mit einer erfolgreichen Lernmethode im Fachsprachenunterricht Wirtschaftsdeutsch 1, 68–98
- Ott, Margarete: Erzählte Geschichte/n. Geschichtliche Erfahrungen im Medium der Fremdsprache. Zur Übereinstimmung von Hochschuldidaktik und Fachdidaktik im Fremdsprachenstudium 4, 483–498
- Reisinger, Anja: Eigene Poesie an der Hochschule – Erfahrungen mit einer fremdsprachlichen Schreibwerkstatt 6, 622–627

## Aus der Arbeit des FaDaF

- Bericht über die 30. Jahrestagung Deutsch als Fremdsprache an der Universität Essen vom 29. bis 31. Mai 2003 1, 99–112
- Themenschwerpunkt 1: Sprachförderung in Deutschland – quo vadis? (Uwe Koreik; Inge Christine Schwerdtfeger) 1, 99–100
- Themenschwerpunkt 2: Deutsch als Zweitsprache (Hans Barkowski; Rupprecht S. Baur; Sigrid Luchtenberg) 1, 100–103
- Themenschwerpunkt 3: Deutsch als fremde Wissenschaftssprache studienbegleitend (Hiltrud Casper-Hehne; Konrad Ehlich; Evelyn Müller-Küppers) 1, 103–107
- Themenschwerpunkt 4: Testen und Prüfen (Marie-Luise Frein-Plischke) 1, 107–109
- Forum Deutsch als Fremdsprache (Gisela Schroth; Petra Hoffmann) 1, 109–112

## Tagungsankündigungen

- Cultures in Tansition – SIETAR Kongress 2004 in Berlin. Internationale Konferenz zu Trends und Perspektiven im interkulturellen Management vom 31. März bis 4. April 2004 an der Berliner Humboldt-Universität 1, 113
- Workshops des Kontaktstudiums »Sprachandragogik – Fremdsprachen für Erwachsene« am 8./9. Oktober 2004 in Mainz 4, 499

## Auswahlbibliographie/Rezensionen/Eingegangene Literatur

- Auswahlbibliographie von Neuerscheinungen für das Fach Deutsch als Fremdsprache 2003; zusammengestellt von Dietrich Eggers unter Mitarbeit von Dorothee Schwarck 1, 114–136
- »Für Sie gelesen«. Kommentare und Rezensionen zu fast hundert Neuerscheinungen für das Fach Deutsch als Fremdsprache. Redaktion Lutz Köster, unter Mitarbeit von Evelyn Müller-Küppers 2/3, 141–395
- Albert, Ruth; Koster, Cor J.: Empirie in Linguistik und Sprachlehrforschung. Ein methodologisches Arbeitsbuch (Dietmar Rösler) 2/3, 149–150
- Altmayer, Claus; Forster, Roland (Hrsg.): Deutsch als Fremdsprache: Wissenschaftsanspruch – Teilbereiche – Bezugsdisziplinen (Christian Arsan) 2/3, 151–152

Andres, Dörte: Konsekutivdolmetschen und Notation (Ieva Sproģe)	2/3, 153–154
Apeltauer, Ernst (Hrsg.): Interkulturelle Kommunikation. Deutschland – Skandinavien – Großbritannien (Michaela Haberkorn)	2/3, 154–157
Arnold, Heinz Ludwig (Hrsg.): Literarische Kanonbildung (Myriam Geiser)	2/3, 157–161
Babekova-Becker, Maria: Spielregeln. Arbeitsbuch zur mündlichen und schriftlichen Geschäftskorrespondenz auf deutsch. Spielregeln. Lehrerheft (Katarína Miková)	2/3, 161–164
Baldauf, Heike: Knappes Sprechen (Werner Heidermann)	2/3, 164–166
Barkowski, Hans; Faistauer, Renate (Hrsg.): ...in Sachen Deutsch als Fremdsprache. Sprachenpolitik – Mehrsprachigkeit – interkulturelle Begegnung – Unterrichtsforschung. Festschrift für Hans-Jürgen Krumm zum 60. Geburtstag (Sigrid Luchtenberg)	2/3, 166–168
Bassola, Peter (Hrsg.): Deutsch-ungarisches Wörterbuch zur Substantivvalenz (Matthias Hölzner)	2/3, 168–171
Bateman, John A.; Wildgen, Wolfgang (Hrsg.): Sprachbewusstheit im schulischen und sozialen Kontext (Sigrid Luchtenberg)	2/3, 171–173
Baudot, Daniel (Hrsg.): Redewiedergabe, Redeerwähnung. Formen und Funktionen des Zitierens und Reformulierens im Text (Thomas Johnen)	2/3, 173–176
Bauer, Ulrich: Sommerschulen für Interkulturelle Deutschstudien. Geschichte – Konzeptualisierung – Modellbildung. Ein Beitrag zur angewandten Lehrforschung interkultureller Germanistik (Andrea Pfeil)	2/3, 177–178
Bausch, Karl-Richard; Christ, Herbert; Königs, Frank G.; Krumm, Hans-Jürgen (Hrsg.): Der gemeinsame europäische Referenzrahmen für Sprachen in der Diskussion. Arbeitspapiere der 22. Frühjahrskonferenz zur Erforschung des Fremdsprachenunterrichts (Susanne Vitz-Manetti)	2/3, 178–182
Beißner, Kirsten: I see what you mean – Metaphorische Konzepte in der (fremdsprachlichen) Bedeutungskonstitution (Barbara Schmenk)	2/3, 181–185
Biechele, Markus; Padrós, Alicia: Didaktik der Landeskunde (Jürgen Röhling)	2/3, 185–187
Blioumi, Aglaia (Hrsg.): Migration und Interkulturalität in neueren literarischen Texten (Irmgard Honnef-Becker)	2/3, 187–189
Böhler, Michael; Horch, Hans Otto (Hrsg.): Kulturtopographie deutschsprachiger Literaturen. Perspektivierungen im Spannungsfeld von Integration und Differenz (Karl Esselborn)	2/3, 189–192
Börner, Wolfgang; Vogel, Klaus (Hrsg.): Grammatik und Fremdspracherwerb. Kognitive, psycholinguistische und erwerbstheoretische Perspektiven (Richard Hinkel)	2/3, 192–196
Bredella, Lothar: Literarisches und interkulturelles Verstehen (Michael Aulbach)	2/3, 196–199
Breidbach, Stephan; Bach, Gerhard; Wolff, Dieter (Hrsg.): Bilingualer Sachfachunterricht. Didaktik, Lehrer-/Lernerforschung und Bildungspolitik zwischen Theorie und Empirie (Dorothea Spaniel)	2/3, 199–202
Brunzel, Peggy: Kulturbezogenes Lernen und Interkulturalität. Zur Entwicklung kultureller Konnotationen im Französischunterricht der Sekundarstufe I (Andrea Pfeil)	2/3, 202–204
Buhlmann, Rosemarie; Fearn, Anneliese; Gaspardo, Nello: Präsentieren und Verhandeln. Lehr-/Lernbuch. Video (Karl-Hubert Kiefer)	2/3, 204–209
Buscha, Anne; Linthout, Gisela: Das Mittelstufenbuch – Deutsch als Fremdsprache. Teil 1 und Teil 2 (Claudia Bolsinger)	2/3, 209–211
Caspari, Daniela: Fremdsprachenlehrerinnen und Fremdsprachenlehrer. Studien zu ihrem beruflichen Selbstverständnis (Claudia Frankmölle)	2/3, 211–213
Delanoy, Werner: Fremdsprachlicher Literaturunterricht. Theorie und Praxis als Dialog (Manuela von Papien)	2/3, 213–215
Diephuis, Henk; Herrlitz, Wolfgang; Schmitz-Schwamborn, Gabriele (Hrsg.): Deutsch in der Welt. Chancen und Initiativen (Michaela Haberkorn)	2/3, 215–218

- Donalies, Elke: Die Wortbildung des Deutschen. Ein Überblick (Thomas Wagner) 2/3, 218–219
- Dreyer, Hilke; Schmitt, Richard: Lehr- und Übungsbuch der deutschen Grammatik. Inklusive CD-ROM. Lehr- und Übungs-CD-ROM der deutschen Grammatik (Karl-Walter Florin) 2/3, 220–222
- Durzak, Manfred; Laudenberg, Beate (Hrsg.): Literatur im interkulturellen Dialog. Festschrift zum 60. Geburtstag von Hans-Christoph Graf v. Nayhauss (Wolfgang Braune-Steininger) 2/3, 222–223
- Engel, Ulrich: Kurze Grammatik der deutschen Sprache (Richard Hinkel) 2/3, 223–226
- Fandrych, Christian; Tallowitz, Ulrike: Sage und Schreibe. Übungswortschatz Grundstufe Deutsch (Claudia Bolsinger) 2/3, 226–227
- Fix, Ulla; Adamzik, Kirsten; Antos, Gerd; Klemm, Michael (Hrsg.): Brauchen wir einen neuen Textbegriff? Antworten auf eine Preisfrage (Björn Laser) 2/3, 227–230
- Funk, Hermann; König, Michael; Koithan, Ute; Scherling, Theo; Keller, Susy; Mariotta, Maruska: geni@l. Deutsch als Fremdsprache für Jugendliche. Kursbuch A1. Audiokassette. Audio-CD. Arbeitsbuch A1. Audiokassette. Audio-CD. Lehrerhandbuch A1. Testheft A1 mit CD. Video A1. CD-ROM A1 (Dorothea Spaniel) 2/3, 230–232
- Gerigk, Horst-Jürgen: Lesen und Interpretieren (Ursula Renate Riedner) 2/3, 232–235
- Girnth, Heiko: Sprache und Sprachverwendung in der Politik. Eine Einführung in die Analyse öffentlich-politischer Kommunikation (Björn Laser) 2/3, 235–237
- Golonka, Joanna: Ihre Meinung dazu oder: Wie denken Sie darüber? Zur Vererbung verbaler Valenzmerkmale in Nominalphrasen des Deutschen und des Polnischen (Matthias Hölzner) 2/3, 237–240
- Groeben, Norbert; Bettina Hurrelmann (Hrsg.): Lesekompetenz. Bedingungen, Dimensionen, Funktionen (Sigrid Luchtenberg) 2/3, 240–242
- Häcki Buhofer, Annelies (Hrsg.): Spracherwerb und Lebensalter (Nicole Colin) 6, 645–649
- Hartmann, Daniela; O'Mahony, Niamh (Hrsg.): Wirtschaftsdeutsch: Dimensionen (Ira Esser) 2/3, 243–245
- Haß-Zumkehr, Ulrike (Hrsg.): Sprache und Recht (Rolf Rodenbeck) 2/3, 245–249
- Häussermann, Gisela; Häussermann, Ulrich (Hrsg.): Frauengedichte der Welt. Von der Antike bis zur Gegenwart (Dagmar Wenzel) 6, 649–650
- Heinemann, Margot; Heinemann, Wolfgang: Grundlagen der Textlinguistik. Interaktion – Text – Diskurs (Bruno Roßbach) 2/3, 249–251
- Herbrand, Frank: Fit für fremde Kulturen. Interkulturelles Training für Führungskräfte (Vridhagiri Ganeshan) 2/3, 252–254
- Huber, Ruth: Im Haus der Sprache wohnen. Wahrnehmung und Theater im Fremdsprachenunterricht (Barbara Schmenk) 2/3, 254–257  
(Michaela Reinhardt) 2/3, 258–260
- Hufeisen, Britta: Ein deutsches *Referat* ist kein englischsprachiges *Essay*. Theoretische und praktische Überlegungen zu einem verbesserten textsortenbezogenen Schreibunterricht in der Fremdsprache Deutsch an der Universität (Stella Bükler) 2/3, 261–263
- Jakob, Dieter (Hrsg.): Globalisierung und Kultur. Identität im Wechselspiel von Begrenzung und Entgrenzung. Wilhelm-Hausenstein-Symposium 2000 (Christine Bühler) 2/3, 263–266
- Janich, Nina; Neuendorff, Dagmar (Hrsg.): Verhandeln, kooperieren, werben. Beiträge zur interkulturellen Wirtschaftskommunikation (Ira Esser) 2/3, 266–268
- Jonas, Hartmut; Rose, Kurt: Computerunterstützter Deutschunterricht (Angela Wahner) 2/3, 268–273
- Kling, Silvia: Filmologie und Intermedialität. Der filmologische Beitrag zu einem aktuellen medienwissenschaftlichen Konzept (Thomas Bleicher) 2/3, 273–275

- Kniffka, Gabriele; Gutzat, Bärbel: Training TestDaF. Material zur Prüfungsvorbereitung. Trainingsbuch. 2 CDs. 2 MCs (Anneliese Stein-Meintker) (Olga Topor) 2/3, 275–277  
2/3, 277–279
- Koch, Kristine: Deutsch als Fremdsprache im Rußland des 18. Jahrhunderts: Ein Beitrag zur Geschichte des Fremdsprachenlernens in Europa und zu den deutsch-russischen Beziehungen (Stephan Schütz) 2/3, 279–281
- Konerding, Klaus-Peter: Konsekutivität als grammatisches und diskurspragmatisches Phänomen (Eva Breindl) 2/3, 282–286
- Kovtyk, Bogdan; Wendt, Gabriele (Hrsg.): Aktuelle Probleme der angewandten Übersetzungswissenschaft. Sprachliche und außersprachliche Faktoren der Fachübersetzung (Beate Herberich) 2/3, 286–288
- Kretzschmar, Sonja: Fremde Kulturen im europäischen Fernsehen. Zur Thematik der fremden Kulturen in den Fernsehprogrammen von Deutschland, Frankreich und Großbritannien (Manuela von Papen) 2/3, 288–290
- Krome, Sabine (Projektleitung): Wahrig: Fehlerfreies und gutes Deutsch. Das zuverlässige Nachschlagewerk zur Klärung sprachlicher Zweifelsfälle (Christian Stang) 2/3, 290–291
- Krumm, Hans-Jürgen (Hrsg.): Sprachenvielfalt. Babylonische Sprachenverwirrung oder Mehrsprachigkeit als Chance? (Marion Mohr) 2/3, 292–294
- Krumm, Hans-Jürgen; Portmann-Tselikas, Paul R. (Hrsg.): Literatur im DaF-Unterricht (Wolfgang Braune-Steininger) 2/3, 294–296
- Kunkel-Razum, Kathrin; Kraif, Ursula; Tomaszewski, Andreas (Projektleitung): Duden Wörterbuch Deutsch als Fremdsprache. Kunkel-Razum, Kathrin; Kraif, Ursula; Tomaszewski, Andreas (Redaktionelle Leitung): Hueber Wörterbuch Deutsch als Fremdsprache. Das einsprachige Wörterbuch für Kurse der Grund- und Mittelstufe (Lutz Köster und Fritz Neubauer) 2/3, 296–304
- Lechner, Elmar (Hrsg.): Formen und Funktionen des Fremdsprachenunterrichts im Europa des 20. Jahrhunderts (Barbara Schmenk) 2/3, 304–307
- Legutke, Michael; Richter, Annette; Ulrich, Stefan (Hrsg.): Arbeitsfelder der Literaturdidaktik. Bilanz und Perspektiven. Lothar Bredella zum 65. Geburtstag (Karl Esselborn) 2/3, 307–309
- Lemcke, Christiane; Rohrmann, Lutz; Scherling, Theo; Köker, Anne: Berliner Platz 1. Deutsch im Alltag für Erwachsene. Lehr- und Arbeitsbuch. 2 Audiokassetten zum Lehrbuchteil. 2 Audio-CDs zum Lehrbuchteil. Audiokassette zum Arbeitsbuchteil. Audio-CD zum Arbeitsbuchteil. Intensivtrainer. Glossar Deutsch-Englisch. Glossar Deutsch-Russisch. Glossar Deutsch-Türkisch. Glossar Deutsch-Französisch. CD-ROM. Lehrerhandreichungen (Margarete Rodi) (Ursula Martens-Berkenbrink) 2/3, 310–312  
2/3, 312–314
- Leupold, Gabriele; Passet, Eveline; Radetzka, Olga; Schibarowa, Anna; Tretner, Andreas: Spurwechsel (Viola Theunissen) 4, 500–503
- Lodewick, Klaus: TestDaF Training. Vorbereitung auf den Test Deutsch als Fremdsprache. Text- und Übungsbuch. 2 CDs. Tipps, Lösungen, Transkripte (Anneliese Stein-Meintker und Regina Graßmann) 2/3, 314–316
- Mayer, Nikola: Ganzheitlichkeit und Sprache. Theorie des Begriffs und empirische Zugangswege im Gespräch mit Fremdsprachenlehrerinnen und -lehrern (Richard Hinkel) 2/3, 316–319
- Meibauer, Jörg u. a.: Einführung in die germanistische Linguistik (Thomas Wagner) 2/3, 319–321
- Mergenthaler, Volker: Sehen schreiben – Schreiben sehen. Literatur und visuelle Wahrnehmung im Zusammenspiel (Petra Zimmermann) 2/3, 322–323
- Möller, Joachim; Nekula, Marek (Hrsg.): Wirtschaft und Kommunikation. Beiträge zu den deutsch-tschechischen Wirtschaftsbeziehungen (Michael Havlin) 2/3, 324–325

- Muzikant, Mojmír: Die Geschehenssubstantive des Deutschen. Vorstudie zu einem kleinen Valenzlexikon (Matthias Hölzner) 2/3, 325–326
- Nakagawa, Shinji; Slivensky, Susanna; Sugitani, Masako (Hrsg.): Pädagogische Interaktion und interkulturelles Lernen im Deutschunterricht (Maria Gkamara-razi) 2/3, 327–328
- Ogawa, Akio: Dativ und Valenzerweiterung. Syntax, Semantik und Typologie (Reinhard von Bernus) 2/3, 328–331
- Oh, Chang-Woo: Die Darstellung Koreas in deutschsprachigen Zeitungen. Eine Untersuchung mit systemtheoretischem Ansatz (Manfred Dutschke) 2/3, 331–334
- Overmann, Manfred: Multimediale Fremdsprachendidaktik. Les sites internet à exploiter en classe et des cours prêts à l'emploi. Theorie und Praxis einer multimedialen, prozeduralen Didaktik im Kontext eines aufgaben- und handlungsorientierten Fremdsprachenunterrichts (Oliver Bayerlein) 2/3, 334–337
- Pott, Sabine: Film als Geschichtsschreibung bei Rainer Werner Fassbinder (Thomas Bleicher) 2/3, 337–339
- Praxenthaler, Martin: Die Sprachverbreitungspolitik der DDR. Die deutsche Sprache als Mittel sozialistischer auswärtiger Kulturpolitik (Marina Grimmer) 2/3, 339–343
- Reischer, Jürgen: Die Sprache. Ein Phänomen und seine Erforschung (Ralph Hartmann) 2/3, 343–344
- Renn, Joachim; Straub, Jürgen; Shimada, Shingo (Hrsg.): Übersetzung als Medium des Kulturverstehens und sozialer Integration (Alexandra Hausstein) 2/3, 344–347
- Reuter, Ewald; Piitulainen, Marja-Leena (Hrsg.): Internationale Wirtschaftskommunikation auf Deutsch. Die deutsche Sprache im Handel zwischen den nordischen und den deutschsprachigen Ländern (Andrea Fietz) 2/3, 347–352
- Rickheit, Gert; Sichelschmidt, Lorenz; Stroher, Hans: Psycholinguistik (Karl-Walter Florin) 2/3, 352–354
- Rohlf, Sabine: Exil als Praxis – Heimatlosigkeit als Perspektive? Lektüre ausgewählter Exilromane von Frauen (Beate Herberich) 2/3, 354–356
- Salevsky, Heidemarie; unter Mitarbeit von Ina Müller und Bernd Salevsky: Translationswissenschaft. Ein Kompendium. Band I (Krzysztof Nerlicki) 2/3, 356–358
- Schecker, Michael (Hrsg.): Wortfindung und Wortfindungsstörungen (Krzysztof Nerlicki) 2/3, 358–360
- Schneider, Axel: Die auswärtige Sprachpolitik der Bundesrepublik Deutschland. Eine Untersuchung zur Förderung der deutschen Sprache in Mittel- und Osteuropa, in der Sowjetunion und in der GUS 1982 bis 1995 (Wolfgang Braune-Steininger) 2/3, 360–361
- Schroll-Machl, Sylvia: Die Deutschen – wir Deutsche. Fremdwahrnehmung und Selbstsicht im Berufsleben (Bernd Müller-Jacquier) 2/3, 362–364
- Starke, Günter; Zuchewicz, Tadeusz: Wissenschaftliches Schreiben im Studium von Deutsch als Fremdsprache (Daniel Grabis) 2/3, 365–366
- Stolze, Radegundis: Hermeneutik und Translation (Bernd Stefanink) 2/3, 366–370
- Stötzel, Georg; Eitz, Thorsten (Hrsg.): Zeitgeschichtliches Wörterbuch der deutschen Gegenwartssprache (Michael Havlin) 2/3, 370–372
- Swerlova, Olga: Grammatik & Konversation. Arbeitsblätter für den Deutschunterricht (Vridhagiri Ganeshan) 2/3, 372–374
- Thelen, Gabriele: Chinesische Germanistikstudierende zwischen gestern und heute – eine empirische Studie (Michael Langner) 2/3, 374–377
- Thierbach, Peter; Mertens, Meinolf: LingoFox. Arbeitsblätter für den modernen Sprachunterricht auf Basis beliebiger Texte selbst erstellen. CD-ROM (Karl-Walter Florin) 2/3, 377–380
- Veith, Werner H.: Soziolinguistik. Ein Arbeitsbuch (Gertrud Reershemius) 2/3, 380–381

- Weidenmann, Bernd: Gesprächs- und Vortragstechnik. Für alle Trainer, Lehrer, Kursleiter und Dozenten (Petra Zimmermann) 2/3, 381–383
- Willkop, Eva-Maria; Wiemer, Claudia; Müller-Küppers, Evelyn; Eggers, Dietrich; Zöllner, Inge: Auf neuen Wegen. Deutsch als Fremdsprache für die Mittelstufe und Oberstufe. Lehrbuch. 3 CDs. 3 Kassetten. Unterrichtsbegleitung mit integrierter CD (Sabina Schroeter-Brauss) 2/3, 383–385
- Winkelmann, Dirk; Wittwer, Alexander (Hrsg.): Von der ars intelligendi zur ars applicandi. Festschrift für Willy Michel zum 60. Geburtstag (Ulrich Bauer) 2/3, 385–386
- Wolff, Armin; Lange, Martin (Hrsg.): Europäisches Jahr der Sprachen: Mehrsprachigkeit in Europa (Dorothea Spaniel) 2/3, 386–389
- Xu, Yan: Primat des Nützlichen – Politische Dimensionen des Fremdsprachenunterrichts im modernen China (Eva Sommer) 2/3, 389–391
- Ziebell, Barbara: Unterrichtsbeobachtung und Lehrerverhalten. Video (Rüdiger Rhein) 2/3, 391–392
- Ziegler, Arne; Dürscheid, Christa (Hrsg.): Kommunikationsform E-Mail (Eva Sommer) 2/3, 392–393
- Zuschlag, Katrin: Narrativik und literarisches Übersetzen. Erzähltechnische Merkmale als Invariante der Übersetzung (Ursula Renate Riedner) 2/3, 393–395

## Stichwortregister

- Aktionsforschung (im Fremdsprachenunterricht Deutsch) 4, 422–430
- Aspekte der indirekten Rede 6, 628–644
- Ausbildung im Hochschulfach Deutsch als Fremdsprache 5, 533–548
- Auslandsaufenthalt (landeskundliche Vorbereitung) 1, 29–51
- Auslandsgermanistik (und Sprachpraxis) 4, 431–443
- Auswahlbibliographie von Neuerscheinungen 2003 1, 114–136
- Bildungsreform in der Türkei (und regionale DaF-Lehrwerke) 5, 572–577
- Bildungs- und Sozialpolitik in der BRD 4, 400–421
- Bundesrepublik Deutschland (Eingliederung von Migranten) 4, 400–421
- Chinesen (Darstellung in einsprachigen Lehrwerken) 4, 462–474
- Curriculare Planung für einen Aufbaustudiengang in Mexiko 1, 17–28
- Curriculumdiskussion für das und im Fach DaF 1, 3–16
- Deutsch als Fremdsprache und andere Fächer 5, 533–548
- Deutsch als Fremdsprache
- Aktionsforschung (im Fremdsprachenunterricht) 4, 422–430
  - Ausbildung im Hochschulfach Deutsch als Fremdsprache 5, 533–548
  - Auslandsaufenthalt (landeskundliche Vorbereitung) 1, 29–51
  - Auslandsgermanistik (und Sprachpraxis) 4, 431–443
  - Auswahlbibliographie von Neuerscheinungen 2003 1, 114–136
  - Bildungsreform in der Türkei (und regionale DaF-Lehrwerke) 5, 572–577
  - Chinesen (Darstellung in einsprachigen Lehrwerken) 4, 462–474
  - Curriculare Planung für einen Aufbaustudiengang 1, 17–28
  - Deutsch in Norwegen 6, 617–621
  - Curriculumdiskussion 1, 3–16
  - DaF und die Erfahrungen anderer Fächer 5, 533–548
  - Deutsch als fremde Wissenschaftssprache 1, 103–107
  - Deutsch als Zweitsprache 1, 100–103
  - Deutschland – Italien (interkulturelle Kommunikation) 1, 52–62
  - Deutschlernen in Indien 4, 444–454
  - Doppeldiplom-Studiengang Deutschland – Italien 1, 52–67
  - einsprachige Lehrwerke (Darstellung von Chinesen) 4, 462–474
  - Fachsprachenunterricht Wirtschaftsdeutsch 1, 68–98
  - FadaF-Tagung 2003 (Tagungsberichte) 1, 99–112

- Fremdverstehen und Sprachpraxis 4, 431–443  
 »Für Sie gelesen«. Kommentare und Rezensionen 2/3, 141–395  
 Geschichte des Faches 6, 583–595  
 Geschichtliche Erfahrungen im Medium Fremdsprache 4, 483–498  
 Hochschuldidaktik und Fachdidaktik 4, 483–498  
 Hochschulfach Deutsch als Fremdsprache 5, 533–548  
 Indien (Deutschlernen in) 4, 444–454  
 indirekte Rede 6, 628–644  
 indische DaF-Lerner 4, 455–461  
 interkulturelle Kommunikation Deutschland – Italien 1, 52–62  
 konkrete Fremde 4, 462–474  
 Landeskunde-Unterricht an spanischen Universitäten 1, 29–51  
 Lehrwerk (für indische Lerner) 4, 455–461  
 Lehrwerk (regional Türkei) 5, 572–577  
 Lehrwerke (einsprachig) 4, 462–474  
 Marmara (Universität und DaF-Ausbildung) 4, 475–482  
 Mongolei (Übersetzerausbildung) 5, 561–571  
 Norwegen (Deutsch in) 6, 617–621  
 Perspektiven für eine forschungsmethodologische Ausbildung 5, 533–548  
 phraseologische Subsysteme (im Deutschen und Polnischen) 6, 617–621  
 Poesie (eigene) an der Hochschule 6, 622–627  
 Schreibwerkstatt (fremdsprachlich) 6, 622–627  
 schwarzafrikanische Hochschulen (Übersetzung) 5, 549–560  
 Seminarkonzeption (für französische Studierende) 4, 431–443  
 Spanische Universitäten (Landeskunde-Unterricht) 1, 29–51  
 Sprachförderung in Deutschland 1, 99–100  
 Sprachpraxis in der Auslandsgermanistik 4, 431–443  
 Tagungsankündigungen 1, 113; 4, 499  
 Tagungsberichte (FadaF-Tagung 2003) 1, 99–112  
 Testen und Prüfen 1, 107–109  
 Toponyme (im Deutschen und Polnischen) 6, 596–616  
 türkische Bildungsreform (und regionale DaF-Lehrwerke) 5, 572–577  
 türkische Universitäten und DaF-Ausbildung 4, 475–482  
 Übersetzerausbildung in der Mongolei 5, 561–571  
 Übersetzung in schwarzafrikanischen Hochschulen 5, 549–560  
 Wirtschaftsdeutsch 1, 68–98  
 Wissenschaftssprache 1, 103–107  
 Deutsch als fremde Wissenschaftssprache 1, 103–107  
 Deutsch als Zweitsprache 1, 100–103  
 Deutsch in Norwegen 6, 617–621  
 Deutschland – Italien (interkulturelle Kommunikation) 1, 52–67  
 Deutschlehrausbildung in Mexiko 1, 17–28  
 Deutschlernen in Indien 4, 444–454  
 Doppeldiplom-Studiengang Deutschland – Italien 1, 52–67  
 Eingliederung von Migranten 4, 400–421  
 einsprachige Lehrwerke (Darstellung von Chinesen) 4, 462–474  
 Fachsprachenunterricht Wirtschaftsdeutsch 1, 68–98  
 FadaF-Tagung 2003 (Tagungsberichte) 1, 99–112  
 Fremdverstehen und Sprachpraxis 4, 431–443  
 »Für Sie gelesen«. Kommentare und Rezensionen 2/3, 141–395  
 Geschichte des Faches Deutsch als Fremdsprache 6, 583–595  
 Geschichtliche Erfahrungen im Medium Fremdsprache 4, 483–498  
 Hochschuldidaktik und Fachdidaktik 4, 483–498  
 Hochschule (eigene Poesie an der) 6, 622–627  
 Hochschulfach Deutsch als Fremdsprache 5, 533–548  
 Indien (Deutschlernen in) 4, 444–454  
 indirekte Rede 6, 628–644  
 indische DaF-Lerner 4, 455–461  
 Interkulturelle Kommunikation Deutschland – Italien 1, 52–62  
 konkrete Fremde 4, 462–474  
 Landeskunde-Unterricht an spanischen Universitäten 1, 29–51  
 Lehrwerk (für indische Lerner) 4, 455–461  
 Lehrwerk (regional Türkei) 5, 572–577  
 Lehrwerke (einsprachig) 4, 462–474  
 Mexiko (curriculare Planung für einen Aufbaustudiengang DaF) 1, 17–28  
 Mongolei (Übersetzerausbildung) 5, 561–571  
 Norwegen (Deutsch in) 6, 617–621  
 Perspektiven für eine forschungsmethodologische Ausbildung 5, 533–548



- phraseologische Subsysteme (im Deutschen und Polnischen) 6, 596–616  
 Poesie (eigene) an der Hochschule 6, 622–627  
 Schreibwerkstatt (fremdsprachlich) 6, 622–627  
 schwarzafrikanische Hochschulen (Übersetzung) 5, 549–560  
 Seminarkonzeption (für französische Studierende) 4, 431–443  
 spanische Universitäten (Landeskunde-Untericht) 1, 29–51  
 Sprachförderung in Deutschland 1, 99–100  
 Sprachlehrforschung: gestern, heute – morgen 5, 513–532  
 Sprachpraxis in der Auslandsgermanistik 4, 431–443  
 Tagungsankündigungen 1, 113; 4, 499  
 Tagungsberichte (FadaF-Tagung 2003) 1, 99–112  
 Testen und Prüfen 1, 107–109  
 Toponyme (im Deutschen und Polnischen) 6, 617–621  
 türkische Bildungsreform (und regionale DaF-Lehrwerke) 5, 572–577  
 türkische Universitäten und DaF-Ausbildung 4, 475–482  
 Übersetzerausbildung in der Mongolei 5, 561–571  
 Übersetzung in schwarzafrikanischen Hochschulen 5, 549–560  
 Universität Marmara und DaF-Ausbildung 4, 475–482  
 Wirtschaftsdeutsch 1, 68–98  
 Wissenschaftssprache (und DaF) 1, 103–107

## Autorenverzeichnis

- Akdogan, Feruzan 4, 475–482  
 Arsan, Christian 2/3, 151–152  
 Au, Alexander 1, 17–28  
 Aulbach, Michael 2/3, 196–199  
 Barkowski, Hans 1, 100–103  
 Basteck, Elisabeth F. 1, 29–51  
 Bauer, Ulrich 2/3, 385–386  
 Baur, Rupprecht S. 1, 100–103  
 Bayerlein, Oliver 2/3, 334–337  
 Becker, Susanne 5, 561–571  
 Bernus, Reinhard von 2/3, 328–331  
 Bleicher, Thomas 2/3, 273–275; 2/3, 337–339  
 Bolsinger, Claudia 2/3, 209–211; 2/3, 226–227  
 Boos-Nünning, Ursula 4, 400–421  
 Braune-Steininger, Wolfgang 2/3, 222–223; 2/3, 294–296; 2/3, 360–361  
 Breindl, Eva 2/3, 282–286  
 Bühler, Christine 2/3, 263–266  
 Büker, Stella 2/3, 261–263  
 Casper-Hehne 1, 103–107  
 Colin, Nicole 6, 645–649  
 Dutschke, Manfred 2/3, 331–334  
 Eggers, Dietrich 1, 114–136  
 Ehlich, Konrad 1, 103–107  
 Erhardt, Claus 1, 52–67  
 Esselborn, Karl 2/3, 189–198; 2/3, 307–309  
 Esser, Ira 2/3, 243–245; 2/3, 266–268  
 Fietz, Andrea 2/3, 347–352  
 Florin, Karl-Walter 2/3, 220–222; 2/3, 352–354; 2/3, 377–380  
 Frankmölle, Claudia 2/3, 211–213  
 Frein-Plischke, Marie-Luise 1, 107–109  
 Ganeshan, Vridhagiri 2/3, 252–254; 2/3, 372–374  
 Geiser, Myriam 2/3, 157–161  
 Genç, Ayten 5, 572–577  
 Gierden Vega, Carmen 6, 628–644  
 Gkamarazi, Maria 2/3, 327–328  
 Glück, Helmut 6, 583–595  
 Grabis, Daniel 2/3, 365–366  
 Graßmann, Regina 2/3, 314–316  
 Grimmer, Marina 2/3, 339–343  
 Haberkorn, Michaela 2/3, 154–157; 2/3, 215–218  
 Hajduk, Stefan 4, 444–454  
 Hartmann, Ralph 2/3, 343–344  
 Hausstein, Alexandra 2/3, 344–347  
 Havlin, Michael 2/3, 324–325; 2/3, 370–372  
 Heidermann, Werner 2/3, 164–166  
 Herberich, Beate 2/3, 286–288; 2/3, 354–356  
 Hinkel, Richard 2/3, 192–196; 2/3, 223–226; 2/3, 316–319  
 Hölzner, Matthias 2/3, 168–171; 2/3, 237–240; 2/3, 325–326  
 Hoffmann, Petra 1, 109–112  
 Honnef-Becker, Irmgard 2/3, 187–189  
 Johnen, Thomas 2/3, 179–176  
 Kiefer, Karl-Hubert 1, 68–98; 2/3, 204–209  
 Königs, Frank G. 1, 3–16; 5, 513–532  
 Köster, Lutz 2/3, 141–395; 2/3, 296–304  
 Koreik, Uwe 1, 99–100  
 Kouassi, Manou 5, 549–560  
 Langner, Michael 2/3, 374–377  
 Laser, Björn 2/3, 227–230; 2/3, 235–237

- Laskowski Marek 6, 596–616  
 Luchtenberg, Sigrid 1, 100–103; 2/3, 166–168;  
 2/3, 171–173; 2/3, 240–242  
 Martens-Berkenbrink, Ursula 2/3, 312–314  
 Miková, Katarina 2/3, 161–164  
 Mohr, Marion 2/3, 292–294  
 Müller-Jacquier, Bernd 2/3, 362–364  
 Müller-Küppers, Evelyn 1, 103–107; 2/3,  
 141–395  
 Nerlicki, Krzysztof 2/3, 356–358; 358–360  
 Neubauer, Fritz 2/3, 296–304  
 Ngatcha, Alexis 4, 422–430  
 Ott, Margarete 4, 483–498  
 Papen, Manuela von 2/3, 213–215; 2/3, 288–  
 290  
 Pfeil, Andrea 2/3, 177–178; 2/3, 202–204  
 Reershemius, Gertrud 2/3, 380–381  
 Reinhardt, Manuela 2/3, 258–260  
 Reisinger, Anja 6, 622–627  
 Rhein, Rüdiger 2/3, 391–392  
 Riedner, Ursula Renate 2/3, 232–235; 2/3,  
 393–395  
 Rodi, Margarete 2/3, 310–312  
 Röhling, Jürgen 2/3, 185–187  
 Rösler, Dietmar 2/3, 149–150, 4, 462–474  
 Rossbach, Bruno 2/3, 249–251  
 Scheurer, Corinna 4, 431–443  
 Schlak, Torsten 5, 533–548  
 Schmenk, Barbara 2/3, 181–185; 2/3, 254–  
 257; 2/3, 304–307  
 Schroeter-Brauss, Sabina 2/3, 383–385  
 Schroth, Gisela 1, 109–112  
 Schütz, Stephan 2/3, 279–281  
 Schwarck, Dorothee 1, 114–136  
 Schwarz, Thomas 4, 400–421  
 Schwerdtfeger, Inge Christine 1, 99–100  
 Sommer, Eva 2/3, 389–391; 2/3, 392–393  
 Spaniel, Dorothea 2/3, 199–202; 2/3, 230–232;  
 2/3, 386–389  
 Sproge, Ieva 2/3, 153–154  
 Srinivasan, N. Anuradha 4, 455–461  
 Stang, Christian 2/3, 290–291  
 Stefanink, Bernd 2/3, 366–370  
 Stein-Meintker, Anneliese 2/3, 275–277; 2/3,  
 314–316  
 Theunissen, Viola 4, 500–503  
 Topor, Olga 2/3, 277–279  
 Vaagland, Erling 6, 617–621  
 Vitz-Manetti, Susanne 2/3, 178–182  
 Wagner, Thomas 2/3, 218–219; 2/3, 319–321  
 Wahner, Angela 2/3, 268–273  
 Wenzel, Dagmar 6, 649–650  
 Wolff, Armin 6, 654–663  
 Zimmermann, Petra 2/3, 322–323; 2/3, 381–  
 383

*(Zusammengestellt von Armin Wolff, Regensburg)*